

Hallituksen esitys Eduskunnalle Amerikan yhdysvaltojen kanssa keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen ja Amerikan yhdysvaltojen välisen keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen, joka allekirjoitettiin Washingtonissa 5 päivänä tammikuuta 1988. Sopimuksen tarkoituksena on kehittää sopimuspuolten tullihallintojen välistä yhteistyötä tullilakien noudattamisen tehostamiseksi sekä tullilakien vastaisten tekojen estämiseksi ja selvittä-

miseksi. Sopimus tulee voimaan 90 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat vaihtaneet valtionsisäistä hyväksymistä koskevat ilmoitukset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus tulee voimaan.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja sopimuksen merkitys

Kansainvälisen kaupan vilkastuminen ja erityisesti huume- ja talousrikollisuuden kansainvälistyminen on antanut aiheita eri valtioiden tulliviranomaisten yhteistyömahdollisuuksien kehittämiseen kansainvälisten sopimusten avulla. Suomi on tehnyt kahdenvälisen tulliyhteistyösopimuksen Puolan (SopS 33/73), Saksan demokraattisen tasavallan (SopS 29/76), Sosialististen neuvostotasavalttojen liiton (SopS 40/76), Saksan liittotasavallan (SopS 58/76) ja Alankomaiden (SopS 31/85) kanssa sekä monenkeskisen sopimuksen muiden Pohjoismaiden (SopS 44/82) kanssa. Lisäksi sopimus tulliyhteistyöstä on allekirjoitettu Italian ja Ranskan kanssa. Sopimuksilla pyritään tehostamaan kansainväliseen kauppaan liittyvien

tullimääräysten asianmukaista soveltamista sekä tullilakien vastaisten tekojen estämistä ja selvittämistä.

Nyt tehty sopimus rakentuu keskinäistä avunantoa tulliasioissa koskeville Tulliyhteistyöneuvoston suosituksille ja mallisopimukselle ja näiden pohjalta syntyneelle sopimuskäytännölle. Sopimusta laadittaessa on myös noudatettu niitä periaatteita, jotka on käytännössä koettu hyviksi sopimusten toimivuuden kannalta. Esimerkiksi tietojenvaihto on järjestetty tapahtuvaksi suoraan tullihallintojen välillä.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole suoranaisia vaikutuksia valtion tulo- ja menoarvioon.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artikla sisältää sopimuksen soveltamisen kannalta keskeiset määritelmät. ”Tullilait” on määritelty laajasti niin, että määritelmä kattaa käytännössä kaikki tullilaitoksen toimialaan liittyvät säännökset.

2 artikla. Sopimus edellyttää sopimuspuolten tullihallintojen keskinäistä hallinnollista avunantoa rikosten estämiseksi, tutkimiseksi ja ehkäisemiseksi. Avunantovelvollisuuteen kuuluu myös velvollisuus luovuttaa toiselle sopimuspuolelle sellaisia tietoja, joita tämä tarvitsee tullien, verojen ja muiden suoritusten ja maksujen täsmällistä määräämistä varten. Kumpikin sopimuspuoli antaa apua omien lakiansa mukaisesti sekä oman tullihallintonsa toimivallan ja voimavarojen rajoissa.

3 artikla. Artiklassa säännellään sopimuspuolten välinen tietojenantovelvollisuus. Sopimuspuolten tullihallinnot toimittavat toisilleen mm. tiedot, jotka koskevat toisen sopimuspuolen alueella mahdollisesti rikoksiin johtavia toimia, toisen sopimuspuolen alueelta tapahtuvan tuonnin laillisuutta sekä tullilakien vastaisissa teoissa käytettyjä uusia menetelmiä. Mikäli pyynnön saaneella tullihallinnolla ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se ryhtyy toimenpiteisiin kyseisen tiedon hankkimiseksi.

4 artikla. Tietojenantovelvollisuuteen sisältyy myös tullihallintojen velvollisuus toimittaa toisilleen asiakirja-aineistoa, joka sisältää tietoja toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisia.

5 artikla. Artikla velvoittaa tullihallintoa toisen sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä mahdollisuuksiensa mukaan valvomaan erityisesti kulkuneuvoja, tavaroita ja henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään liittyvän tullilakien vastaisiin tekoihin.

6 artikla. Tullihallinto on toisen sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä velvollinen ryhtymään virallisiin tiedusteluihin tai tutkimuksiin ja ilmoittamaan näiden tuloksista toiselle tullihallinnolle. Tiedusteluja ja tutkimuksia voidaan pyytää sellaisista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Artiklan mukaisia toimenpiteitä suorittavan valtion tulee mahdollisuuksiensa mukaan suostua siihen, että toisen sopimuspuolen edustaja on

läsnä toimenpiteitä suoritettaessa. Tutkimuksissa läsnä oleva toisen sopimuspuolen edustaja ei kuitenkaan saa itse osallistua toimenpiteisiin.

7 artikla. Artikla sisältää poikkeuksia avunantovelvollisuudesta. Sopimuspuoli voi kokonaan tai osittain kieltäytyä avun antamisesta, mikäli avun antaminen johtaisi ristiriitaan valtion itsemääräämisoikeuden, turvallisuuden, oikeusjärjestyksen tai muun tärkeän kansallisen edun kanssa. Jos sopimuspuoli pyytää sellaista apua, jota vastaavaa se itse ei voisi antaa, on sen huomautettava tästä pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on tällöin pyynnön saaneen sopimuspuolen harkinnassa.

8 artikla. Sopimuksen mukaiset avunpyynnöt on esitettävä pääsääntöisesti kirjallisina. Artiklassa luetellaan ne tiedot, jotka pyyntöön on sisällytettävä.

9 artikla. Sopimuksen edellyttämä avunanto tapahtuu suoralla yhteydenpidolla sopimuspuolten tullihallintojen välillä.

10 artikla. Sopimuksen perusteella saatuja tietoja ja asiakirjoja voidaan käyttää vain sopimuksen edellyttämiin tarkoituksiin. Mikäli sopimuspuoli sitä pyytää ja esittää syyn pyynnölleen, on sen antamia tietoja ja asiakirjoja käsiteltävä luottamuksellisina. Tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottajavaltiossa saman salaspito- ja vaitiolosuojan alaisia kuin kyseisen valtion alueella hankitut samanlaiset tiedot ja asiakirjat.

11 artikla. Artikla sisältää määräykset tullilakien soveltamista koskevien hallintoviranomaisten toimenpiteiden ja päätösten tiedoksiannoista toisen sopimuspuolen alueella.

12 artikla. Kumpikin sopimuspuoli vastaa itse sille sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuvista kustannuksista.

13 artikla. Lukuunottamatta ulkopoliittikan tai kansainvälisen oikeuden alaan kuuluvia kysymyksiä sopimuspuolten tullihallinnot voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa sopimuksen tarkoittamia toimenpiteitä varten.

14 artikla. Artikla sisältää sopimuksen voimaantuloa ja irtisanomista koskevat määräykset. Sopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat vaihtaneet valtionsisäistä hyväksy-

mistä koskevat nootit. Irtisanomisaika on kuusi kuukautta.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 3 ja 4 artiklojen tietojenvaihtoa koskevat määräykset, 6 artiklan määräykset tutkintavelvollisuudesta siltä osin kuin se koskee rikosprosessuaalisessa järjestyksessä suoritettavaa tutkintaa sekä 11 artiklan asiakirjojen tiedoksiantovelvollisuutta koskevat määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan, minkä vuoksi sopimus näiden osalta vaatii eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Washingtonissa 5 päivänä tammikuuta 1988 Suomen tasavallan ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Amerikan yhdysvaltojen kanssa keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Washingtonissa 5 päivänä tammikuuta 1988 Suomen tasavallan ja Amerikan yhdysvaltojen välillä keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 7 päivänä lokakuuta 1988

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Kalevi Sorsa*

**Suomen tasavallan ja Amerikan
Yhdysvaltojen välinen**

SOPIMUS

keskinäisestä avunannosta tulliasioissa

Suomen tasavallan ja Amerikan Yhdysvaltojen hallitukset, jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia, sosiaalisia ja kaupallisia etuja,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tullimaksujen ja muiden tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien verojen täsmällinen määrääminen samoin kuin kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien säännösten asianmukainen täytäntöönpano,

ovat vakuuttuneita siitä, että tullirikoksia vastaan suunnattavaa toimintaa voidaan tehostaa laajentamalla molempien valtioiden tullihallintojen välistä yhteistyötä

ja jotka ottavat huomioon 5 päivänä joulukuuta 1953 päivätyn Tulliyhteistyöneuvoston suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ovat sopineet seuraavaa:

Määritelmät

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

1) "tullilaeilla" niitä tavaroiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja lakeja ja määräyksiä, joiden noudattamista tullihallinnot valvovat ja jotka koskevat tulleja tai muita veroja taikka sellaisia kieltoja, rajoituksia ja muita vastaavia valvontatoimenpiteitä, jotka säätelevät tavaroiden ja muiden valvottavien kohteiden kansainvälistä liikkumista;

2) "tullihallinnoilla" Suomen tasavallassa tullihallitusta ja Amerikan Yhdysvalloissa valtiovarainministeriön alaista Yhdysvaltojen tullihallintoa (the United States Customs Service, Department of the Treasury);

3) "rikoksella" mitä tahansa tullilakien vastaista tekoa samoin kuin sen yritystä.

AGREEMENT

**between the Republic of Finland and the
United States of America regarding mutual
assistance in customs matters**

The Governments of the Republic of Finland and the United States of America,

considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

considering the importance of assuring the accurate assessment of duties and other taxes collected on the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

convinced that action against customs offenses can be made more effective by expanding the cooperation between their Customs Services,

having regard to the recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Agreement,

1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as relate to customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries;

2) "Customs Services" shall mean in the Republic of Finland the Board of Customs (Tullihallitus) and, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;

3) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any such attempted violation.

Avunannon soveltamisala

2 artikla

1) Sopimuspuolet antavat tullihallintojensa välityksellä toisilleen keskinäistä hallinnollista apua rikosten estämiseksi, tutkimiseksi ja ehkäisemiseksi tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2) Tämän sopimuksen mukaiseen avunantoon kuuluu myös kaikkien sellaisten tietojen luovuttaminen pyynnöstä, joiden avulla voidaan varmistaa tullihallintojen kantamien tulli- ja verojen ja muiden suoritusten ja maksujen täsmällinen määrääminen.

3) 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaista keskinäistä apua annetaan käytettäväksi kaikissa menettelyissä, joko tuomioistuini-, hallinnollisissa tai tutkintamenettelyissä, mukaanlukien — mutta ei niihin rajoittuen — tariffointiin, arvoon, alkuperään ja muihin tullilakien noudattamisen valvonnan kannalta tärkeisiin seikkoihin liittyvät menettelyt sekä sakkoja, rangaistuksia, menetykseuraamuksia ja vahingonkorvauksia koskevat menettelyt.

4) Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien mukaisesti sekä tullihallinnon toimivaltan ja voimavarojen rajoissa.

Tietojen välittäminen

3 artikla

1) Tullihallinnot toimittavat pyynnöstä toisilleen kaikki saatavissa olevat tiedot sellaisista toimista, jotka saattavat johtaa rikoksiin toisen sopimuspuolen alueella. Vakavissa tapauksissa nämä tiedot toimitetaan pyytämättä.

2) Tullihallinnot ilmoittavat pyynnöstä toisilleen, onko toisen sopimuspuolen alueelta viety tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle. Ilmoituksessa on pyynnöstä mainittava tavaroiden tullauksessa käytetty tulliselvitysmenettely.

3) Jos pyynnön saaneella tullihallinnolla ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se yrittää hankkia kyseisen tiedon omien tullilakiensa määräysten mukaisesti.

4) Tullihallinnot antavat toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikkia tietoja uusista keinoista ja menetelmistä, joita käytetään tai

Scope of assistance

Article 2

1) The Parties shall, through their Customs Services afford each other mutual administrative assistance to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties, taxes and other liabilities and charges by the Customs Services.

3) Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value, origin and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings on fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

4) Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the competence and resources of the Customs Service.

Communication of information

Article 3

1) The Customs Services shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in the offenses within the territory of the other Party. In serious cases such information shall be provided without a request being made.

2) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported or brought into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.

3) If the Customs Service so requested does not have the information asked for, it will seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

4) The Customs Services shall, on their own initiative or upon request, provide each other with any information concerning new means

epäilläään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa.

5) Sopimuspuolten tullihallinnot toimittavat pyynnöstä toisilleen tavaroiden kuljetusta ja laivausta koskevia asiakirjoja, joista käy näiden tavaroiden arvo, haltija ja määräpaikka.

4 artikla

1) Sopimuspuolen tullihallinto toimittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tullihallinnolle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilakien vastaisia.

2) Alkuperäisiä asiakirjakokoelmia, asiakirjoja tai muuta aineistoa pyydetään vain silloin kun jäljennökset olisivat riittämättömiä. Erityisesti pyydettyessä tällaisten asiakirjakokoelmien, asiakirjojen ja muun aineiston jäljennökset todistetaan asianmukaisesti oikeiksi.

3) Alkuperäisinä lähetetyt asiakirjakokoelmat, asiakirjat ja muu aineisto on palautettava mahdollisimman pian.

Henkilö- kulkuneuvo- ja tavaravalvonta

5 artikla

Sopimuspuolen tullihallinto valvoo toisen sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä mahdollisuuksiensa mukaan erityisesti:

a) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäilläään käytettävän rikoksiin pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella,

b) tavaroita, joiden pyynnön esittänyt sopimuspuoli ilmoittaa olevan laajan salakaupan kohteena sen alueelle,

c) tiettyjä henkilöitä, joiden pyynnön esittänyt sopimuspuoli tietää tai epäilee olevan mukana rikoksessa.

Tutkinta

6 artikla

1) Sopimuspuolen tullihallinto ryhtyy toisen sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä kaikkiin virallisiin tiedusteluihin tai tutkimuksiin

and methods which are used or suspected to be used in committing offenses against customs laws.

5) The Customs Services of the Parties shall, upon request provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

Article 4

1) The Customs Service of one Party shall, upon request, supply to the Customs Service of the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offense under the customs laws of that Party.

2) Originals of files, documents or other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 5

The Customs Service of one Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

(a) means of transport, known or suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party,

(b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination,

(c) particular persons known or suspected by requesting Party of being engaged in an offense.

Investigations

Article 6

1) If the Customs Service of one Party so requests, the Customs Service of the other Party shall initiate all official inquiries or

koskien sellaisia toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Tämä tullihallinto ilmoittaa tiedustelujen tai tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tullihallinnolle.

2) Kummankin sopimuspuolen tullihallinto suorittaa toisen sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä varmistuksia, tarkastuksia ja tosiasioiden selville saamiseen tähtäviä tiedusteluja, jotka liittyvät tämän sopimuksen tarkoitamiin asioihin.

3) Toisen sopimuspuolen pyyntöä, että toimittaisiin tietyn menettelyn mukaisesti, noudatetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lakien mukaisesti.

4) Toisen sopimuspuolen esittämään pyyntöön, että sen edustaja olisi läsnä toimenpiteitä suoritettaessa, suostutaan niin laajasti kuin mahdollista.

5) Pyyntöä esittäneelle sopimuspuolelle ilmoitetaan pyynnön johdosta suoritettavien toimenpiteiden aika ja paikka, jotta toimenpiteet voidaan yhteensovittaa.

6) Mikäli pyyntöön ei voida suostua, on pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle ilmoitettava siitä viipymättä sekä mainittava syyt ja asianhaarat, joilla voisi olla merkitystä asian jatkokäsittelylle.

investigations concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries or investigations to the Customs Service making the request.

2) The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3) A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with pursuant to the laws of the requested Party.

4) A request by a Party that its representative be present when the action to be taken is carried out shall be complied with to the fullest extent possible.

5) The requesting Party shall be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

6) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

Poikkeukset avunantamisesta

7 artikla

1) Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli katsoo, että pyyntöön suostuminen olisi ristiriidassa sen itsemääräämisoikeuden, turvallisuuden, oikeusjärjestyksen tai muun tärkeän kansallisen edun kanssa, avunannosta voidaan kieltäytyä tai apua voidaan antaa vain määrättyin ehdoin tai edellytyksin.

2) Jos sopimuspuoli esittää sellaisen pyynnön, johon se itse ei voisi suostua saadessaan vastaavan pyynnön toiselta sopimuspuolelta, on apua pyytävän sopimuspuolen huomautettava tästä pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on näissä tapauksissa pyynnön saaneen sopimuspuolen harkinnassa.

3) Mikäli pyydettyä apua ei voida antaa, on pyynnön esittäneelle tullihallinnolle ilmoitettava tästä viipymättä sekä mainittava ne syyt, joiden takia avunannosta kieltäydytään.

Exemptions from assistance

Article 7

1) In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2) In cases where a request is made which the requesting Party itself would be unable to provide if requested by the other Party, the requesting Party shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Party.

3) If a request for assistance cannot be complied with, the Customs Service which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

Avunpyyntöjen muoto ja sisältö

8 artikla

1) Tämän sopimuksen mukaiset pyynnöt on tehtävä kirjallisesti. Tällaisten pyyntöjen täyttämiseen tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Jos tilanne niin vaatii, voidaan myös suulliset pyynnöt hyväksyä, mutta ne on vahvistettava kirjallisesti.

2) 1 kappaleen mukaisissa pyynnöissä on esitettävä seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä viranomainen;
- b) menettelyn luonne;
- c) pyynnön tarkoitus ja syy;

d) asiaan osallisten nimet ja osoitteet, jos ne tiedetään; ja

e) lyhyt kuvaus esillä olevasta asiasta ja sitä koskevista oikeudellisista näkökohdista.

Yhteydenpito

9 artikla

1) Avunanto tapahtuu suoralla yhteydenpidolla niiden virkamiesten kesken, jotka kummankin tullihallinnon päällikkö on määrännyt.

2) Jos pyynnön esittäneen tullihallinnon pyytämä apu ei kuulu pyynnön saaneen tullihallinnon vastuualueeseen, välittää pyynnön saanut tullihallinto pyynnön asianomaiselle toiselle viranomaiselle. Avunpyyntöön suostuminen on silloin asianomaisen toisen viranomaisen harkinnassa. Tällä tavoin annettu apu välitetään pyynnön saaneen tullihallinnon kautta.

Salassapitovelvollisuus

10 artikla

1) Keskinäisen avunannon puitteissa saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita tiedonantoja saa käyttää ainoastaan tässä sopimuksessa määriteltyihin tarkoituksiin mukaanlukien niiden käyttö tuomioistuin- tai hallinnollisissa menettelyissä. Näitä tietoja, asiakirjoja ja muita tiedonantoja saa käyttää muihin tarkoituksiin ainoastaan, jos ne luovuttanut sopimuspuoli on antanut siihen nimenomaisen suostumuksensa.

2) Sopimuspuolen saamia kyselyjä, tietoja, asiakirjoja ja muita tiedonantoja on ne anta-

Form and substance of requests for assistance

Article 8

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;
- (c) the object of and the reason for the request;

(d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and

(e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Channel

Article 9

1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Head of the respective Customs Services.

2) If the assistance requested by the requesting Customs Service is not the responsibility of the requested Customs Service, the request shall be transmitted by the requested Customs Service, to the appropriate other agency. It is within the discretion of such other appropriate agency to provide assistance. Any assistance so provided shall be transmitted through the requested Customs Service.

Obligation to observe confidentiality

Article 10

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents, and other communications received by either Party

neen sopimuspuolen pyynnöstä käsiteltävä luottamuksellisina. Syyt tällaiseen pyyntöön on ilmoitettava.

3) Tämän sopimuksen puitteissa annetuille tai saaduille tiedustelutuloksille, asiakirjoille tai muille tiedoille myönnetään vastaanottajamaassa sama salassapito- ja vaitiolosuoja, jota sovelletaan kyseisessä maassa sen alueella hankittuihin samanlaisiin tiedustelutuloksiin, asiakirjoihin ja muihin tietoihin.

Hallinnolliset tiedoksiannot

11 artikla

Sopimuspuolen pyynnöstä toinen sopimuspuoli, noudattaen omassa valtiossaan voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, toimittaa tai toimituttaa asianomaisten viranomaisten kautta alueellaan asuville asianosaisille henkilöille tiedoksi pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimenpiteet tai päätökset, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita.

Kustannukset

12 artikla

Kumpikin sopimuspuoli luopuu vaatimasta korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

Sopimuksen täytäntöönpano

13 artikla

Suomen tasavallan tullihallitus ja Amerikan Yhdysvaltojen valtiovarainministeriön alainen Yhdysvaltojen tullihallinto voivat olla suoraan yhteydessä keskenään käsitelläkseen tästä sopimuksesta johtuvia asioita, jotka eivät ole ulkopolitiikkaan tai kansainväliseen oikeuteen kuuluvia kysymyksiä. Käytyjen neuvottelujen jälkeen ne antavat hallinnollisia ohjeita tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

Administrative notifications

Article 11

Upon request, the requested Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decision made by the requesting Party concerning any matter falling within the scope of this Agreement.

Costs

Article 12

The Parties shall waive all claims for reimbursement or costs incurred in the execution of the present Agreement.

Implementation of the agreement

Article 13

The Board of Customs of the Republic of Finland and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement, which are not questions of foreign policy or international law, and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

Voimaantulo ja päättyminen

14 artikla

1) Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksäntenä päivänä sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat noottienvaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat hyväksyneet sen määräykset ja että kaikki tarpeelliset valtionssäisen lainsäädännön edellytykset voimaantulolle on täytetty.

2) Sopimuspuolet sopivat tapaamisesta tämän sopimuksen tarkistusta varten viiden vuoden kuluttua sen voimaantulosta, elleivät ne kirjallisesti ilmoita toisilleen, että tarkistus ei ole tarpeen.

3) Tämä sopimus voidaan irtisanoa diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella ja sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen tekemisestä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallituksensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Washingtonissa 5 päivänä tammikuuta 1988 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Jorma Uitto

Amerikan Yhdysvaltojen
hallituksen puolesta

William von Raab

Entry into force and termination

Article 14

1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Washington on 5 January 1988 in duplicate, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Finland

Jorma Uitto

For the Government of the
United States of America

William von Raab